

ТЕАТР
ноябрь 2015, № 21–22
издается с 1930 года
в 1990—2000-е выходил с перерывами
возобновлен в октябре 2010 года



Фонд
Михаила
Прохорова

Учредитель издания
— СТД РФ

Главный редактор
— Марина Давыдова
Заместитель главного редактора
— Олег Зинцов
Выпускающий редактор
— Ада Шмерлинг
Редактор
— Валерий Золотухин
Редактор
— Алла Шендерова
Специальный
зарубежный корреспондент
— Камила Мамадназарбекова
Дизайнер
— Наталья Агапова
Руководитель фотослужбы
— Мария Захарова
Исполнительный директор
— Дмитрий Мозговой
Помощник директора
— Дарья Шмелькина
Верстка
— Дмитрий Криворучко
Директор по распространению
— Дмитрий Лисин

Издание журнала
осуществлено при поддержке
Фонда Михаила Прохорова

Благодарим за поддержку
«Интеллектуальный клуб 418»

Журнал зарегистрирован
в Федеральном агентстве по печати
и массовым коммуникациям
ПИ N77-1621 от 28.01.2000
ISBN 0131-6885

Адрес редакции для почты:
107031, Москва,
Страстной бульвар, 10, комн. 38
тел.: (495) 650 28 27, 650 95 22
e-mail: info@oteatre.info
teatr.moscow@gmail.com
www.oteatre.info

Индекс журнала
в объединенном каталоге
«Пресса России» — 13150

Журнал «Театр» распространяется
во всех отделениях СТД РФ.
В Москве журнал можно приобрести
и оформить подписку с получением
вышедших номеров в редакции.

EXPORTS: WE VISIT THEM

008 KAMA GINKAS.
YOU WILL NOT FORGET ME
TEXT: MARINA DAVYDOVA

Translator Helena Meloni who made a great job introducing late 20th century Russian theatre to audiences in Finland told THEATRE about her experiences of working with our big-timers and explained why the works of Kama Ginkas largely became a turning point in the evolution of the modern Finnish theatre.

018 SCREAMINGLY FUNNY APATHY
TEXT: ALLA SHENDEROVA

Is there any commonality between the productions of “Stavanger”, “My Father Agamemnon”, “The Ice” and “My Blaster Has Gone Dead”? THEATRE tries to find out what Konstantin Bogomolov is doing in Europe and if he has made any progress.

026 RAINIS WAITING FOR GODOT
TEXT: MARGARITA VANYASHOVA

Latvian National Theatre’s production of “Rainis’s Dreams” introduced the public to Jānis Rainis whose works are not studied at schools. THEATRE undertook to find out how director Kirill Serebrennikov was removing the canonical luster from the image of the classic of the Latvian literature.

032 VIEWER WANTS MASH
TEXT: OLGA SHAKINA

THEATRE asked organizer of Nikolai Kolyada Festival I in Warsaw about why this Russian playwright and director is so popular with the Polish audience and subjected to so harsh censure by critics.

038 MEYERHOLD IN JAPAN
TEXT: MISARU ITO

Meyerhold’s relationships with Japan were complex and multi-level. THEATRE undertakes the analysis of how Meyerhold and his theatre are perceived in Japan and looks into the fatal role Japan played in the fate of the director.

050 IMMIGRANT THEATRE
IN THE ISRAELI CULTURE
TEXT: ALEC EPSTEIN

THEATRE looks into the specific features of Israel’s theatre and arts experiences against the backdrop of the experiences of Russian artists in that country and also takes a look at the multilayered culture of Israel in general.

IMPORTS: THEY VISIT US

070 THE TALES OF UNCLE RIMAS
TEXT: NIKA PARKHOMOVSKAYA,
INNA ROZOVA

Few remember how in the Noughties director Rimas Tuminas with his own clean-cut visions, distinctive style and specific methods of work with actors first showed up on the Moscow stage. His productions were largely misunderstood and underrated by both audiences and critics. THEATRE traces back the path that the Lithuanian director and Russian viewers have covered toward each other.

084 THE LOGIC OF HEINER GOEBBELS
TEXT: ALLA SHENDEROVA

Heiner Goebbels came to Moscow’s Electrotheatre to present his new version of “Max Black or 62 Ways of Cupping Chin in Hands”. Shortly before the premiere he told THEATRE why he found it hard to work in Germany, why a composer doesn’t need a conservatoire and what he would do if he became cultural minister.

- 096 THEATRE OF NATIONS.
THE EPOCH OF DOLCE VITA
TEXT: ALYONA SOLTSEVA

Theatre of Nations is probably the only theatre in Russia with the code postulating of “making Russian audiences familiar with original works of outstanding practitioners of the European Theatre”. THEATRE undertook to find out what this postulate means when applied.

- 110 ANDREI ZHOLDAK
IN ST. PETERSBURG.
THE BEGINNING
OF BEAUTIFUL FRIENDSHIP
TEXT: ANDREI PRONIN

A natural born cosmopolitan, Zholdak is a stranger in his native Kiev, in Kharkov where he was in charge of Berezil Theatre and in Berlin where he has lately resided permanently. Let alone St. Petersburg. THEATRE follows up how the vital, boisterous, extravagant director and the standoffish northern capital have finally come to terms with each other.

- 116 “REMOTE X”.
FROM PETERSBURG
TO MOSCOW
TEXT: ANTON KHITROV

One of the most amazing theatre projects of our time needs neither a venue nor the actors. It was conceived by Shtefan Kegi, one of the three virtuosos of the non-fiction theatre, working under the label Rimini Protokoll. A year ago the project map featured St. Petersburg and quite recently — Moscow. THEATRE asked the producers of these productions how it had all become possible.

- 122 DECLAN DONNELLAN.
A NON-SENTIMENTAL
JOURNEY
TEXT: VERA SENKINA

THEATRE tries to bring out the nature of the distinctive Russianness of this British director and in what way he has novelized the Russian theatre.

- 134 KAROLINA GRUSZKA.
THE ACTUAL PRESENCE
TEXT: NIKA PARKHOMOVSKAYA

One of the most popular Polish actresses and the participant in many international film projects tells THEATRE of her work in Russia, of why she and Ivan Vyrpaev decided to move to Poland, of what she found fascinating about the new drama and how she actually found herself in theatre.

- 138 KAZIMIR LISKE.
WHAT DO I EXPECT IN AMERICA?
NOTHING!
TEXT: TATIANA UTKINA

As a student Liske studied Italian literature at Dartmouth where he learned about the three-month program for foreign students at Moscow Art Theatre. So he came to Moscow and a year later joined Konstantin Raikin’s workshop. Afterwards he and Odin Biron came up with the production of “Lafcadio”. THEATRE found out how an American philologist had become a Russian actor.

TEXT



- 176 STORMY JUDITH
THEATRE publishes extracts from the diaries of Judith Malina who made a name for herself as an actress, a director, a poet, a dissident, an anarchist, a pacifist, a beatnik and of course the co-founder of the legendary The Living Theatre.

- 182 KONSTANTIN BOGOMOLOV.
THE MUSKETEERS. THE SAGA

004 колонка редактора

театральная россия: экспорт / импорт

текст: марина давыдова



Оказавшись нежданно-негаданно в эпохе тотального импортозамещения и осмысляя его последствия для российского общества, редакция журнала Театр. вдруг осознала, что «импорт» и «экспорт» давно уже стали актуальными понятиями не только для товарооборота, но и для культурной жизни Европы. Количество иностранных режиссеров, которые работают в нашей стране, растет год от года — и вот уже великий и ужасный Роберт Уилсон ставит не только в Москве, но даже в далекой Перми. А спектакль Хайнера Гёббельса, основополагающей фигуры постдраматического театра, о котором (как, впрочем, и о самом постдраматическом театре) еще недавно в России почти никто и не подозревал, идет в самом центре столицы, в двух шагах от Пушкинской площади. Но и российские постановщики тоже не отстают, изящно перепархивая со сцены МХТ на главную национальную сцену Польши, а со сцены Гоголь-центра на главную национальную сцену Латвии.

Границы театрального мира, казавшиеся прежде незыблемыми, —

особенно в части драматического театра, традиционно связанного с языком, с культурными традициями, с конкретными реалиями той или иной страны, — вдруг оказались стерты. Мир современного театра — это совершенно космополитический мир, в котором поляк Кшиштоф Варликовский ставит спектакли в парижском «Одеоне», а англичанка Кэти Митчелл и итальянец Ромео Кастеллуччи работают в немецком «Шaubюне».

Поскольку охватить необъятное поле перекрестных опылений при всем желании невозможно, мы решили сосредоточить внимание исключительно на том, как тамошние театральные деятели ощущают себя, оказавшись в лоне российской культуры, и как наши соотечественники чувствуют себя в чужой для них языковой и театральной среде. Совокупность этих рассказов дает, как нам кажется, возможность убедиться, что мир современной культуры чрезвычайно разнообразен и при этом на удивление един. И этому единству, по счастью, не могут помешать никакие таможенные досмотры.

006 ЭКСПОРТ: МЫ У НИХ

008 Кама Гинкас. Вы меня не забудете!
Марина Давыдова

018 Константин Богомолов.
Ржачное бесчувствие
Алла Шендерова

026 Райнис в ожидании Годо
Маргарита Ваняшова

032 Николай Коляда.
Зритель хочет каши
Ольга Шакина

038 Мейерхольд и Япония
Масару Ито

050 Иммигрантский театр
в израильской культуре
Алек Эпштейн

068 ИМПОРТ: ОНИ У НАС

070 Сказки дядюшки Римуса
Ника Пархомовская, Инна Розова

084 Логика Хайнера Гёббельса
Алла Шендерова

090 Деревенька летит в космос.
Электротheater, опыт копродукций
Кристина Матвиенко

096 Театр наций. Эпоха сладкой жизни
Алена Солнцева

104 Театр для моей мамы.
Об этимологии и противоречиях
буржуазного театра
Камила Мамадназарбекова

110 Андрий Жолдак и Петербург.
Начало прекрасной дружбы
Андрей Пронин

116 «Remote X». Из Петербурга в Москву
Антон Хитров

122 Деклан Доннеллан.
Несентиментальное путешествие
Вера Сенькина

128 Джулиано Ди Капуа.
Вы — империя, это обязывает
Татьяна Джурова

134 Каролина Грушка.
Подлинное присутствие
Ника Пархомовская

138 Казимир Лиске.
Что ждет меня в Америке? Ничего!
Татьяна Уткина

142 ПОВЕРХ БАРЬЕРОВ

144 Фестиваль «Науруз».
Взгляд чужого
Кристина Матвиенко

150 Адам Мицкевич.
Наш изгой
Наталья Якубова

160 Как жить художнику
Александра Новоженова

168 YELLOW PAGES

168 Я русский бы выучил.
Только за что?
Опрос иностранных студентов
об истории их взаимоотношений
с Россией

174 ТЕКСТ

176 Неистовая Джудит.
Отрывки из дневников
Джудит Малины
Майя Праматарова

182 Мушкетеры. Сага. Часть первая.
Константин Богомолов